

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 84 — 1655

4 MEI 1984. — Wet houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de oprichting van twee Orden van advocaten in het gerechtelijk arrondissement Brussel (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Artikel 430 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 1. In de hoofdplaats van ieder gerechtelijk arrondissement wordt uiterlijk op 1 december van elk jaar een tableau opgemaakt van de Orde van advocaten en een lijst van stagiairs, die hun kantoor in het arrondissement hebben.

Het tableau en de lijst worden aangeplakt door toedoen van de stafhouder, die zorg draagt dat zij worden bijgehouden.

2. Evenwel zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee Orden: de Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel en de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

De Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel bestaat uit de advocaten die hun kantoor hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en die hun inschrijving op het tableau verkregen hebben.

De Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel bestaat uit de advocaten die hun kantoor hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en die hun inschrijving op het tableau verkregen hebben.

De Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel maakt de lijst op van de stagiairs die hun kantoor gevestigd hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel maakt de lijst op van de stagiairs die hun kantoor gevestigd hebben in de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde. »

Art. 2. Artikel 433 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« De advocaten die ingeschreven zijn geweest op het tableau van de Orde en hun wederinschrijving verkrijgen op dat tableau of hun inschrijving op het tableau van een andere balie, kunnen er ingeschreven worden met de rang van hun eerste inschrijving.

Hetzelfde geldt voor de advocaten van de balie te Brussel, ook voor hen die, vóór de oprichting van twee afzonderlijke Orden in het gerechtelijk arrondissement Brussel, reeds ingeschreven waren op het tableau van de Orde van advocaten te Brussel. »

(1) Gewone zitting 1983-1984.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 598-1 van 17 november 1983. — Verslag, nr. 598-2 van 31 januari 1984 door de heer Weckx. — Amendement, nr. 598-3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 13 maart 1984. — Aanneming. Vergadering van 23 maart 1984.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 894-1 van 26 maart 1984. — Verslag, nr. 894-2 van 17 april 1984 door de heer Bourgeois.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 25 april 1984. — Aanneming. Vergadering van 26 april 1984.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 84 — 1655

4 MAI 1984. — Loi portant modification du Code judiciaire en vue de la constitution de deux Ordres d'avocats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1er. L'article 430 du Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes:

« 1. Il est dressé, au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire, au plus tard le 1er décembre de chaque année, un tableau de l'Ordre des avocats et une liste des stagiaires ayant leur cabinet dans l'arrondissement.

Le tableau et la liste sont affichés par les soins du bâtonnier, qui veille à leur mise à jour.

2. Toutefois, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il existe deux Ordres: l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles est composé des avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et qui ont obtenu leur inscription au tableau.

L'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles est composé des avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde et qui ont obtenu leur inscription au tableau.

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles dresse la liste des stagiaires ayant installé leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

L'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles dresse la liste des stagiaires ayant installé leur cabinet dans les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvoorde. »

Art. 2. L'article 433 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les avocats ayant été inscrits au tableau de l'Ordre et qui obtiennent leur réinscription à ce tableau ou leur inscription au tableau d'un autre barreau, peuvent y être inscrits au rang de leur première inscription.

Il en est de même pour les avocats du barreau de Bruxelles, y compris pour ceux qui, avant la création de deux Ordres distincts dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, étaient déjà inscrits au tableau de l'Ordre des avocats de Bruxelles. »

(1) Session ordinaire 1983-1984.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 598-1 du 17 novembre 1983. — Rapport, n° 598-2 du 31 janvier 1984 de M. Weckx. — Amendement, n° 598-3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 mars 1984. Adoption. Séance du 23 mars 1984.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 894-1 du 26 mars 1984. — Rapport, n° 894-2 du 17 avril 1984 de M. Bourgeois.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 25 avril 1984. — Adoption. Séance du 26 avril 1984.

Art. 3. Artikel 448, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

« Voor elke balie wordt een Raad van de Orde gevormd. Evenwel, voor de balie te Brussel hebben de beide bij artikel 430, 2°, bedoelde Orden ieder hun eigen Raad. »

Art. 4. In artikel 451 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° Het teken « § 1 » vervalt.
- 2° Paragraaf 2 wordt opgeheven.

Art. 5. In artikel 490 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1972, worden het derde en het vierde lid vervangen door de volgende leden :

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de nederlandstalige balies of tot de groep van de franstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen bedoeld in de artikelen 66, 88 en 195 gegeven door de stafhouder van elk van de twee Orden van advocaten. »

Art. 6. In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1972, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen die respectievelijk behoren tot de groep van de nederlandstalige balies en tot de groep van de franstalige balies. »

- 2° Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende leden :

« De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Hoesi, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van de franstalige balies.

De Nederlandse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Antwerpen, Brugge, Dendermonde, Gent, Hasselt, Ieper, Kortrijk, Leuven, Mechelen, Oudenaarde, Tongeren, Turnhout en Veurne behoren tot de groep van de nederlandstalige balies. »

Art. 7. Artikel 499, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door het volgende lid :

« Iedere beslissing moet, in dat geval, zowel in de groep van de nederlandstalige balies, als in de groep van de franstalige balies, de meerderheid verkrijgen van de stemmen van de balies die vertegenwoordigd zijn volgens de regels van artikel 498; zij moet ook twee derde van de stemmen verkrijgen van de advocaten die vertegenwoordigd zijn volgens de regels van hetzelfde artikel. »

Overgangsbepalingen

Art. 8. § 1. Als overgangsmaatregel mag iedere advocaat met kantoor in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde zich laten inschrijven op het tableau of op de lijst van stagiairs van de Franse Orde of van de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

Deze vrije keuze wordt eveneens toegekend aan de advocaten die hun kantoor zullen vestigen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde uiterlijk tien jaar na de inwerkingtreding van de huidige wet, behoudens vroegere definitieve vastlegging van de grenzen van de gewesten.

§ 2. De eerste verkiezingen in elk van beide door deze wet opgerichte Orden zullen worden gehouden uiterlijk binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet.

Evenwel zal deze termijn geschorst worden gedurende de gerechtelijke vakantie.

Met het oog daarop zullen vier lijsten samengesteld worden. Eén lijst zal de advocaten behelzen die ingeschreven zijn op het tableau van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel en die hun inschrijving gekozen hebben bij de Franse Orde; een andere lijst zal de advocaten behelzen die ingeschreven zijn op hetzelfde tableau en die hun inschrijving gekozen hebben bij de Nederlandse Orde. De twee lijsten van stagiairs zullen op dezelfde wijze samengesteld worden.

De inschrijving op één van deze vier lijsten zal geschieden naar gelang van de keuze die de advocaten zullen gedaan hebben volgens de modaliteiten uitgevaardigd door de Raad van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

De advocaten die deze keuze niet gedaan hebben zullen ingeschreven worden op één van de vier lijsten volgens hun inschrijving op de laatste verkiezingslijsten die bij de balie te Brussel bestonden op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

§ 3. De in § 2 bedoelde lijsten worden aangelegd en bijgehouden door toedoen van de stafhouder van de balie te Brussel. Inzage van die lijsten hebben alleen de leden van de Raad van de Orde.

Art. 3. L'article 448, alinéa 1er, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

« Pour chacun des barreaux, il est formé un Conseil de l'Ordre. Toutefois, pour le barreau de Bruxelles, chacun des deux Ordres visés par l'article 430, 2°, a son propre Conseil. »

Art. 4. A l'article 451 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1° Le signe « § 1er » est supprimé.
- 2° Le paragraphe 2 est abrogé.

Art. 5. A l'article 490 du même Code, modifié par la loi du 7 juin 1972, les alinéas 3 et 4 sont remplacés par les alinéas suivantes :

« Les barreaux sont représentés au Conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, alinéas 5 et 6.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis prévus par les articles 66, 88 et 195 sont donnés par chacun des bâtonniers des deux Ordres des avocats. »

Art. 6. A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 7 juin 1972, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° L'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

- 2° L'alinéa 5 est remplacé par les alinéas suivants :

« L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française.

L'Ordre néerlandais du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Anvers, Audenarde, Bruges, Courtrai, Furnes, Gand, Hasselt, Louvain, Malines, Termonde, Tongres, Turnhout et Ypres appartiennent au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

Art. 7. L'article 499, alinéa 2, du même Code, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute décision doit en ce cas recueillir, tant dans le groupe des barreaux de langue française que dans le groupe des barreaux de langue néerlandaise, la majorité des voix des barreaux représentés selon les modalités prévues à l'article 498; elle doit aussi recueillir les deux tiers des voix de l'ensemble des avocats représentés selon les modalités prévues au même article. »

Dispositions transitoires

Art. 8. § 1er. A titre transitoire, chaque avocat dont le cabinet est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, peut se faire inscrire au tableau ou sur la liste des stagiaires soit de l'Ordre français soit de l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

Ce libre choix est également reconnu aux avocats qui établiront leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde au plus tard à l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf fixation définitive antérieure des limites des régions.

§ 2. Les premières élections de chacun des Ordres créés par la présente loi seront organisées au plus tard dans les trois mois de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Ce délai sera toutefois suspendu pendant les vacances judiciaires.

A cette fin, quatre listes seront dressées. Une liste comprendra les avocats inscrits au tableau de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles ayant choisi d'appartenir à l'Ordre français; l'autre liste comprendra les avocats inscrits à ce même tableau ayant choisi d'appartenir à l'Ordre néerlandais. Les deux listes de stagiaires seront dressées de la même manière.

L'inscription sur l'une des quatre listes se fera d'après le choix que les avocats auront exercé selon les modalités arrêtées par le Conseil de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles.

Les avocats qui n'ont pas effectué de choix seront inscrits sur l'une des quatre listes d'après leur inscription sur les dernières listes qui existaient au barreau de Bruxelles avant la mise en vigueur de la présente loi.

§ 3. Les listes visées au § 2 sont dressées et tenues à jour par le bâtonnier du barreau de Bruxelles. La consultation de ces listes est réservée aux membres du Conseil de l'Ordre.

§ 4. De twee Raden van de Orde bij de balie te Brussel treden in werking de eerste dag van de maand volgend op hun verkiezing. Gelijkijdig wordt de Orde van advocaten bij de balie te Brussel ontbonden. Zij wordt geacht voort te bestaan voor haar vereffening.

De Raden, die voor de beide Orden ontstaan uit de verkiezingen georganiseerd overeenkomstig § 2, worden als vereffenaars aangesteld.

Zij gaan over tot de vereffening, verdelen het patrimonium van de ontbonden Orde, of brengen, in voorkomend geval, vrijwillige onverdeeldheden tot stand in het belang van de diensten die aan de twee Orden gemeenschappelijk zijn, overeenkomstig de principes en de regels die de Raad van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel zal uitgevaardigd hebben vóór de ontbinding van die Orde.

§ 5. In afwijking van artikel 1676, 2 van het Gerechtelijk Wetboek kan elk geschil dat naar aanleiding van de vereffening zou ontstaan, door arbitrage beslecht worden.

Het scheidsrechterlijk college zal bestaan uit drie scheidsrechters, waarvan elke Orde er één aanwijst, terwijl de twee aangewezen scheidsrechters de derde benoemen.

Ingeval de twee scheidsrechters het niet eens worden zal de derde scheidsrechter aangewezen worden door de Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

§ 6. In afwijking van artikel 430, eerste lid, worden de nieuwe tableaux van advocaten en de nieuwe lijsten van stagiairs ingeschreven bij de Orden opgericht door deze wet opgemaakt uiterlijk drie maanden na de verkiezingen bedoeld bij § 2.

§ 7. De ere-advocaten bij de balie te Brussel kiezen binnen drie maanden na de in § 2 bedoelde verkiezingen, de lijst waarop zij wensen ingeschreven te worden, hetzij achteraan op het tableau van de Franse Orde, hetzij achteraan op het tableau van de Nederlandse Orde.

De taal gebruikt voor het toekennen van de titel van ere-advocaat bepaalt de inschrijving van hen die geen keuze hebben gedaan.

Art. 9. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 mei 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
J. GOL

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. GOL

MINISTERIE VAN RUITENLANDSE ZAKEN, BUTTENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 84 — 1656

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, ondertekend te Algiers op 11 januari 1983

De Regering van het Koninkrijk België
en

de Regering van de Democratische Volksrepubliek
Algerije,

Wensende een Akkoord te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. betekent de uitdrukking « overeenkomstsluitende Staat » naar het geval, het Koninkrijk België, of de Democratische Volksrepubliek Algerije;

§ 4. Les deux Conseils de l'Ordre du barreau de Bruxelles entrent en fonction le premier jour du mois qui suit les élections. A cette date, l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles est dissous. Cet Ordre est réputé exister pour sa liquidation.

Les Conseils des deux Ordres qui seront installés à la suite des élections organisées conformément au § 2 sont institués liquidateurs.

Ils procéderont à la liquidation, au partage du patrimoine de l'Ordre dissous ou, le cas échéant, à la création d'indivisions volontaires dans l'intérêt des services communs aux deux Ordres, conformément aux principes et aux modalités que le Conseil de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles aura arrêtés avant la dissolution de cet Ordre.

§ 5. Par dérogation à l'article 1676, 2 du Code judiciaire, tout différend pouvant surgir à l'occasion de la liquidation pourra être réglé par l'arbitrage.

Le collège arbitral sera constitué par trois arbitres, chacun des Conseils de l'Ordre en désignant un, les deux arbitres ainsi désignés en désignant un troisième.

A défaut d'accord entre les deux arbitres, le troisième arbitre sera désigné par le procureur général près la Cour de cassation.

§ 6. Par dérogation à l'article 430, alinéa 1er, les nouveaux tableaux des avocats et les nouvelles listes des stagiaires inscrits auprès des Ordres créés par la présente loi seront établis au plus tard trois mois après les élections prévues au § 2.

§ 7. Les avocats honoraires du barreau de Bruxelles choisissent, dans les trois mois de la date des élections prévues au § 2, la liste sur laquelle ils désirent être inscrits, soit à la suite du tableau de l'Ordre français, soit à la suite du tableau de l'Ordre néerlandais.

La langue utilisée pour l'octroi du titre d'avocat honoraire déterminera l'inscription de ceux qui n'auront pas effectué de choix.

Art. 9. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1984.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

Scellés du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. G L

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 84 — 1656

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international, signé à Alger le 11 janvier 1983

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Pour l'application du présent Accord :

1. l'expression « Etat contractant » désigne, selon le cas, le Royaume de Belgique ou la République Algérienne Démocratique et Populaire;

2. betekent de uitdrukking « exploitatie van schepen in internationaal verkeer » de beroepswerkzaamheid van het vervoer over zee van personen, dieren, goederen en post, met inbegrip van de verkoop van passagebiljetten en soortgelijke titels, uitgeoefend tussen het grondgebied van elk van beide overeenkomstsluitende Staten;

3. betekent de uitdrukking « zeevaartondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat » de publiek — of privaat — rechtelijke rechtspersonen van die Staat die afdaar hun plaats van werkelijke leiding hebben en schepen die hun toebehoren of door hen worden bevracht, in internationaal verkeer exploiteren;

4. betekent de uitdrukking « grondgebied », wanneer ze op een overeenkomstsluitende Staat betrekking heeft, het nationaal grondgebied, de territoriale zee alsook de andere zeegebieden waarover die Staat, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtspraak uitoefent.

Artikel 2

1. Iedere overeenkomstsluitende Staat stelt op grond van het wederkerigheidsbeginsel de zeevaartondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat, ter zake van inkomsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, vrij van de in artikel 3 bedoelde belastingen en taksen.

2. De overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar, langs diplomatieke weg, de lijst van hun ondernemingen die van de bepalingen van dit Akkoord genieten, mededelen.

Artikel 3

1. Dit Akkoord is van toepassing op de volgende belastingen en taksen :

- 1° met betrekking tot het Koninkrijk België :
 - de belasting der niet-verblijfhouders, en
 - de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;

2° met betrekking tot de Democratische Volksrepubliek Algerije :

- de cedulaire belastingen op het inkomen, met name de belasting op nijverheids- en handelswinsten (B.I.C.).
- de in dit geval met de cedulaire belasting op het inkomen gelijkgestelde taksen, met name de forfaitaire storting (V.F.) en de taks op nijverheids- en handelswerkzaamheden (T.A.I.C.).

2. Het Akkoord is eveneens van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting en taks die later naast of in de plaats van de in paragraaf 1 vermelde belastingen en taksen zouden kunnen worden geheven. Indien nodig geven de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar mededeling van de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten ter zake zijn aangebracht, op het ogenblik dat zij worden uitgevaardigd.

Artikel 4

De bevoegde autoriteiten van ieder van de overeenkomstsluitende Staten plegen zo nodig overleg :

- om in onderlinge overeenstemming en voor zover zulks nuttig is de toepassingsmodaliteiten van de bepalingen van de voorgaande artikelen vast te stellen;
- om overeenstemming te bereiken aangaande elke wijziging die aan dit Akkoord zou kunnen worden gebracht.

Artikel 5

De overeenkomstsluitende Staten delen elkaar langs diplomatieke weg mede, dat aan de in hun onderscheiden wetgeving gestelde rechtsvormen is voldaan.

Dit Akkoord treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste mededeling.

Artikel 6

Dit Akkoord blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan het opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden die langs diplomatieke weg wordt medegedeeld.

In zulk geval houdt het Akkoord op van toepassing te zijn op alle belastingen en taksen die betrekking hebben op inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer die vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het verstrijken van die opzeggingstermijn, worden verwezenlijkt.

2. l'expression « exploitation de navires en trafic international » désigne l'activité professionnelle de transport par mer de personnes, animaux, marchandises et courrier, y compris la vente de billets de passage et titres similaires, exercée entre les territoires de chacun des deux Etats contractants;

3. l'expression « entreprises de transport maritime d'un Etat contractant » désigne les personnes morales de droit public ou privé de cet Etat, y ayant leur siège de direction effective et exploitant en trafic international des navires leur appartenant ou affrétés par elles;

4. le terme « territoire », lorsqu'il se rapporte à un Etat contractant, s'entend du territoire national, de la mer territoriale ainsi que des autres zones maritimes sur lesquelles ledit Etat exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chaque Etat contractant exonère des impôts et taxes visés à l'article 3, sur la base du principe de réciprocité, les entreprises de transport maritime de l'autre Etat contractant à raison des revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international.

2. Les Etats contractants se notifieront, par la voie diplomatique, la liste de leurs entreprises bénéficiaires des dispositions du présent Accord.

Article 3

1. Le présent Accord s'applique aux impôts et taxes suivants :

- 1° en ce qui concerne le Royaume de Belgique :
 - l'impôt des non-résidents, et
 - la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;
- 2° en ce qui concerne la République Algérienne Démocratique et Populaire :

- les impôts cédulaires sur le revenu, à savoir l'impôt établi au titre des bénéfices industriels et commerciaux (B.I.C.);
- les taxes assimilées en l'occurrence à l'impôt cédulaire sur le revenu, à savoir le versement forfaitaire (V.F.) et la taxe sur l'activité industrielle et commerciale (T.A.I.C.).

2. L'Accord s'appliquera également aux impôts et taxes de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts et taxes visés au paragraphe 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent au besoin, au moment de leur promulgation, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives en la matière.

Article 4

Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se concertent au besoin :

- pour déterminer d'une commune entente et dans la mesure utile des modalités d'application des dispositions des articles précédents;
- pour convenir de toute modification susceptible d'être apportée au présent Accord.

Article 5

Les Etats contractants se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prévues par leurs législations respectives.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Article 6

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais chacun des Etats contractants pourra le dénoncer moyennant un préavis de douze mois notifié par la voie diplomatique.

Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer à tous impôts et taxes afférents aux revenus de l'exploitation en trafic international réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant immédiatement l'expiration de ce préavis.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Akkoord gesteld in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek, hebben ondertekend.

Gedaan te Algiers, op 11 januari 1983.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
M. Vaisière

Voor de Regering
van de Democratische
Volksrepubliek Algerije :
M. Terbèche

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 5 werden gedaan respectievelijk op 27 juli 1983 door België en op 17 augustus 1984 door Algerië, zal dit Akkoord in werking treden op 1 oktober 1984.

N. 84 — 1657

Protocol, opgemaakt te Brussel op 21 december 1979 houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossemten van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het wijzigingsprotocol van 23 februari 1968 (1). — Bekrachtiging door Polen

Op 6 juli 1984 werd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van Polen betreffende het voornoemd Protocol geregistreerd.

In deze oorkonde wordt vastgesteld dat Polen zich niet gebonden acht door artikel III.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII zal het Protocol ten aanzien van Polen in werking treden op 6 oktober 1984.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 22 november 1983.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 84 — 1658

28 AUGUSTUS 1984. — Ministerieel besluit houdende de wijziging van het ministerieel besluit van 8 maart 1983 betreffende de verplichtingen van de distributieondernemingen tot openbaarmaking van prijschalen en verkoopvoorwaarden en de in de handel in staalproducten verboden gedragingen

De Minister van Economische Zaken,

Gelet op het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, goedgekeurd bij de wet van 25 juni 1952;

Gelet op de Aanbeveling nr. 1835/81/EGKS van de Commissie van 3 juli 1981, gewijzigd bij de Aanbeveling nr. 1518/82/EGKS van 11 juni 1982 en de Aanbeveling nr. 1946/84/EGKS van 6 juli 1984, aan de Lidstaten betreffende de verplichtingen tot openbaarmaking van prijschalen en verkoopvoorwaarden en de in de handel van staalproducten verboden gedragingen;

Gelet op de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de hoogdringendheid;

Overwegende dat de Belgische Regering de bepalingen van de Aanbeveling nr. 1835/81/EGKS van 3 juli 1981, gewijzigd bij de Aanbeveling nr. 1518/82/EGKS van 11 juni 1982 en de Aanbeveling nr. 1946/84/EGKS van 6 juli 1984 op 1 juli 1984 moet omzetten in het nationaal recht en een stelsel moet handhaven voor de controle van de prijschalen en verkoopvoorwaarden in de sector van de handel van staalproducten,

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, chacun des textes faisant également foi.

Fait à Alger, le 11 janvier 1983.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
M. Vaisière

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :
M. Terbèche

Les notifications prévues à l'article 5 ayant été effectuées respectivement par la Belgique le 27 juillet 1983 et par l'Algérie le 17 août 1984, cet Accord entrera en vigueur le 1er août 1984.

F. 84 — 1657

Protocole, fait à Bruxelles le 21 décembre 1979 portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le protocole de modification du 23 février 1968 (1). Ratification par la Pologne

Le 6 juillet 1984 a été enregistré au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, le dépôt de l'instrument de ratification de la Pologne concernant le Protocole précité.

Dans cet instrument il est stipulé que la Pologne ne se considère pas liée par l'article III.

Conformément aux dispositions de l'article VIII le Protocole entrera en vigueur à l'égard de la Pologne le 6 octobre 1984.

(1) Voir *Moniteur belge* du 22 novembre 1983.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 84 — 1658

28 AOUT 1984. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 mars 1983 relatif aux obligations des entreprises de distribution concernant la publication de barèmes de prix et conditions de vente de produits sidérurgiques ainsi qu'aux pratiques interdites à ces entreprises

Le Ministre des Affaires économiques,

Vu le Traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, approuvé par la loi du 25 juin 1952;

Vu la Recommandation n° 1835/81/CECA de la Commission du 3 juillet 1981, modifiée par la Recommandation n° 1518/82/CECA du 11 juin 1982 et la Recommandation n° 1946/84/CECA du 6 juillet 1984, aux Etats Membres, relative aux obligations de publication des barèmes de prix et des conditions de vente ainsi qu'aux pratiques interdites dans le négoce de l'acier;

Vu la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que le Gouvernement belge doit transposer dans le droit national au 1er juillet 1984, les dispositions portées par la Recommandation n° 1835/81/CECA du 3 juillet 1981, modifiée par la Recommandation n° 1518/82/CECA du 11 juin 1982 et la Recommandation n° 1946/84/CECA du 6 juillet 1984, et maintenir en vigueur un système de contrôle des barèmes de prix et des conditions de vente dans le secteur du négoce de l'acier,